

Text 32 Proposition de traduction

La Maison des Babbitt

La chambre des Babbitt était un modèle de genre, sortie tout droit de « La Maison de rêve pour revenus modestes ». Seulement elle n'avait rien à voir avec les Babbitt, ni avec personne d'autre. Y avait-on jamais vécu, aimé, dévoré des romans policiers à minuit et fait la grasse matinée ? Rien ne l'indiquait. Elle avait l'air d'une très bonne chambre dans un très bon hôtel.

On s'attendait à y voir entrer la femme de chambre, venant préparer pour des gens de passage, qui s'en iraient le lendemain matin, sans se retourner et sans en conserver le moindre souvenir.

Une maison sur deux aux Monts-Fleuris avait une chambre exactement comme celle-là.

La maison des Babbitt datait de cinq ans.

Tout était aussi parfaitement fonctionnel et clinquant que cette chambre. Tout y était du meilleur goût, avec les meilleurs tapis bon marché, l'architecture d'une louable simplicité et le confort moderne.

[...]

En fait, la maison des Babbitt n'avait qu'un seul défaut : on ne s'y sentait pas chez soi.